Appendix – Fansub Samples

IMAGE 1: *Bleach* Episode 2, Lunar Anime fansub group, TV Tokyo Broadcast, Created by Kubo Tite


This frame is a static image placed at the beginning of the file. Unlike some other groups, Lunar Anime does not credit its members, nor does it insert any credits into the introductory credits—this is the reasoning behind the static page. Note that the page clearly gives the website and IRC channel for the group. Fansub groups typically use IRC to talk with fans or to distribute episodes.

IMAGE 2: *Bleach* Episode 1, Anime Keep and ANBU fansub groups, TV Tokyo Broadcast, Created by Kubo Tite

This frame demonstrates both the innovative karaoke subtitling for the beginning song and the creative insertion of fansub credits. "Karaoke Timing", the timer's pseudonym "Temporal", "SFX & Encode" and the pseudonym "Deathwolf" have all been added by Keep-ANBU in a manner that closely matches the original credits. Note the three forms of the karaoke translation—Japanese characters, romaji (Romanized Japanese), and English.

IMAGE 3: *Loveless* Episode 1, We Suck Fansubs
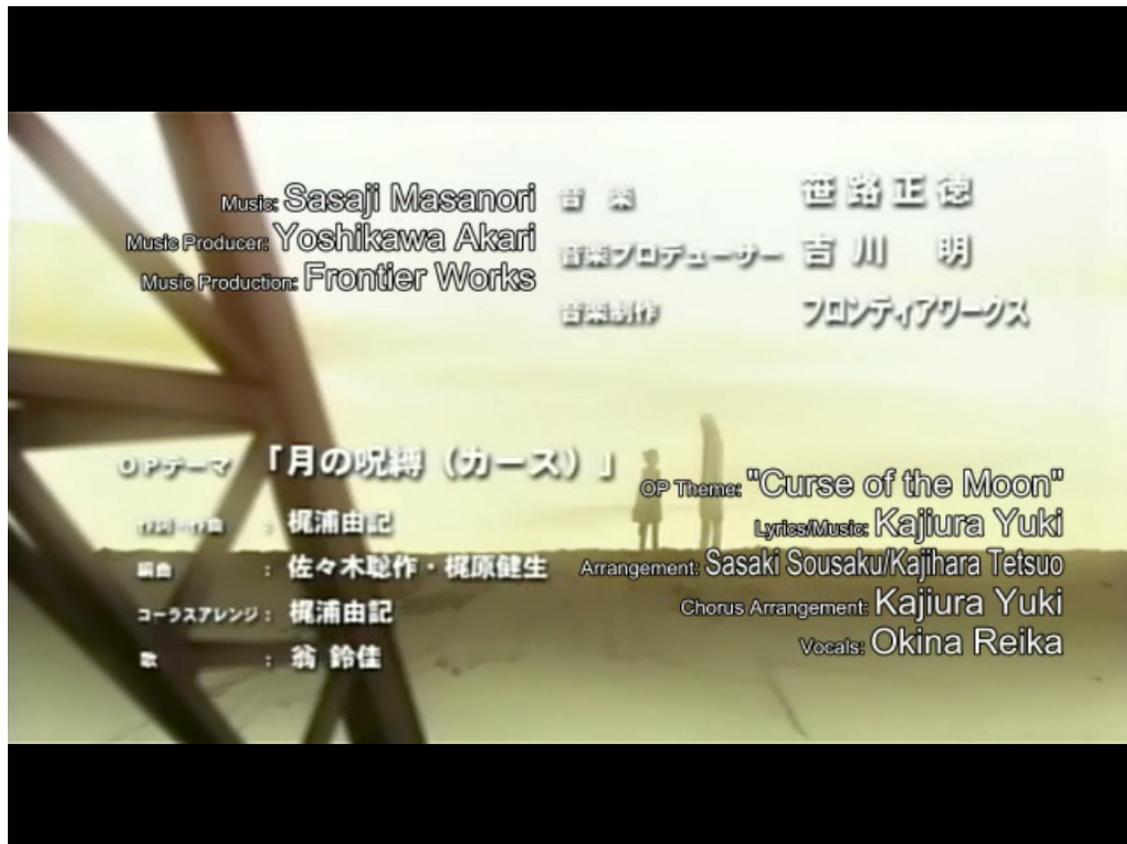
Though certainly in a minority, We Suck translates the original credits for each episode into romaji. This practice alleviates any potential right to identification claims on the behalf of artists as discussed in Section 3.2. Romaji credits help English fans identify directors, writers, and other talent that they enjoy.

IMAGE 4: *Trinity Blood* Episode 1, Anime-Empire & Conclave Fansubbing

Many fansubs give translation notes or decode cultural references for the viewer. Japanese culture is very different in many respects from other cultures, and these tips help the viewer fully enjoy the anime. This frame shows that fansubbers may even give notes on obscure non-Japanese references.

IMAGE 5: *Bleach* Episode 4, Anime-Keep, TV Tokyo Broadcast, Created by Kubo Tite

Many fansubs use different fonts in order to convey information about a character or some sort of on-screen activity. As discussed, this innovative subtitling may even surpass the techniques used by licensed anime distributors. Here, the subtitled speech comes from the evil character on the left (a "Hollow") and is in an appropriately spooky font for full effect.

IMAGE 6: *Bleach* Episode 3, Naisho-Fansubs & Toriyama's World, TV Tokyo Broadcast, Created by Kubo Tite

Episodes usually have some sort of break in the middle for commercials, and this image is a static frame placed in between these parts. In this frame, Naisho Fansubs & Toriyama's World have inserted a warning in an attempt to prevent commercial use of the fansub. Fansubs can unfortunately find their way into commercial piracy and sold through eBay and other outlets.